

ОТЗЫВ

**зарубежного научного консультанта на диссертационное исследование
Кожбаевой Гульбакыт Канатовны
на тему «Лингвокультурологический аспект перевода американской
мультикультурной литературы с английского на русский язык»,
представленной на соискание степени доктора философии (PhD)
по специальности «6D020700 – Переводческое дело»**

В условиях глобализации и активизации межкультурных взаимодействий значимость перевода мультикультурной литературы приобретает особую важность. Исследование лингвокультурологических аспектов перевода американской мультикультурной литературы, выполненное Кожбаевой Гульбакыт Канатовны, акцентирует внимание на одной из наиболее актуальных и востребованных проблем современного переводоведения.

Научная новизна диссертации заключается в том, что американская мультикультурная литература рассматривается с метакультурных позиций, выделяются специфические лингвокультурологические особенности и аргументированно обосновывается лингвокультурологическая теория перевода. Кожбаева Гульбакыт убедительно доказывает необходимость применения лингвокультурологической теории перевода, что позволяет достичь высокой степени адекватности перевода в условиях сложной многоуровневой языковой и культурной детерминированности. Комплексность и многогранность применяемых методов обеспечивают всестороннее рассмотрение проблематики исследования и обоснование предложенных решений. В диссертации выполнен сравнительный переводческий анализ по каждому выделенному лингвокультурологическому аспекту, что позволяет выявить специфические переводческие проблемы и предложить соответствующие способы и методы их решения. Исползованный значительный корпус произведений американской мультикультурной литературы позволил обосновать выводы на основе анализа фактического материала.

Практическая значимость диссертации заключается в её потенциальном применении в образовательной практике, в частности, для разработки курсов по художественному переводу и специальных курсов по лингвокультурологическим аспектам перевода американской мультикультурной литературы, что придает работе не только теоретическую, но и практическую ценность, делая её полезной для широкого круга специалистов в области перевода.

Следует отметить, что диссертация Кожбаевой Г. представляет собой значительный вклад в развитие переводоведения. Автор демонстрирует высокий уровень теоретической подготовки и способность к комплексному

анализу переводческих аспектов с позиции лингвокультурологической теории перевода. Работа характеризуется глубиной анализа, логичностью, и последовательностью изложения.

Учитывая научную ценность, теоретическую и практическую значимость и новизну проведенного исследования, диссертация Кожбаевой Гульбакыт Канатовна на тему «Лингвокультурологический аспект перевода американской мультикультурной литературы с английского на русский язык» рекомендуется к защите на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 – Переводческое дело».

KIEROWNIK PROJEKTU

A. Ndiaye

dr hab. Iwona Anna Ndiaye, prof. UWIM

доктор филологических наук
проф. Анна Ивона Ндйей,
Варминьско-Мазурский университет
(г. Ольштын, Польша)

UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI
w Olsztynie

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

INSTYTUT LITERATUROZNAWSTWA

KATEDRA LITERATURY I JEZYKA ROSYJSKIEGO

10-725 Olsztyn, ul. Kuria Obiżca 1

tel. 89 524 63 69, tel./fax 89 527 58 47